

# Vulkane, Paradiese und andere Zumutungen

## Erläuterungen, Übersetzungen, Illustrationen, Links

---

SEITE 5

- *Fort-Dearborn-Gefecht* - [Battle of Fort Dearborn](#)
- *Corn is Life! Our Pride, Your Cereal!* - Mais ist Leben! Unser Stolz, Deine Cornflakes!

FUSSNOTE 1

- *brave American soldiers* - tapfere amerikanische Soldaten — *totally innocent women and children* - vollkommen unschuldige Frauen und Kinder — *It's not to imagine!* - Man kann sich's nicht vorstellen!
- *Captain William Wells* - [William Wells \(soldier\)](#)
- *the bravest of the brave* - der Tapferste der Tapferen — *barbarically, downright inhumanly barbarically, with striking teeth* - barbarisch, geradezu unmenschlich barbarisch, mit bleckenden Zähnen

FUSSNOTE 2

- *Jean Baptiste Point du Sable* - [Jean Baptiste Point du Sable](#)

FUSSNOTE 3

- *O-me-me-wog* - [Wandertaube](#)

John James Audubon (1785-1851), *The Birds of America* (1826/38)



- *a solid blue mass from mountain to mountain* - eine kompakte blaue Masse von Berg zu Berg

#### FUSSNOTE 4

- *Sound over sense* - Klang schlägt Sinn — *Work in progress* - Werk im Entstehen

#### SEITE 6

- *hostile takeover* - feindliche Übernahme

#### FUSSNOTE 6

- *famous Irish cricketers Bob, Sep and Ham Lambert* - berühmte irische Cricketspieler Bob, Sep und Ham Lambert > [Bob Lambert \(cricketer\)](#) - [Sep Lambert](#) - [Ham Lambert](#)

#### SEITE 7

- *women and mobsmen of ill fame* - Weiber und Kerle mit üblem Ruf — *Yellow Press* - Revolverpresse — *Huns Steel Our Corn!* - Die Hunnen krallen sich unsren Mais! — *Advertimos sinceramente, ¡la retirada del Sr. Moje es una finta!* - Wir warnen eindringlich: der Rückzug von Herrn Moje ist eine Finte!

#### SEITE 9

- *to be on the safe side* - um auf der sicheren Seite zu sein

#### FUSSNOTE 9

- *Sonnenfinsternis am 15. April 656 in Rhakotis (Alexandria)* - [Sonnenfinsterniskanon](#)
- *Rhakotis* - [Rhacotis](#)
- *Karfreitagmassaker von Pocotaligo* - [Yamasee-Krieg](#)

#### SEITE 10

- *Exitus acta probat* - Das Ergebnis bestätigt die Taten

#### FUSSNOTE 13

- *Stare decisis* - Bei einem einmal getroffenen Urteil bleiben

#### SEITE 14

- *Your flight got cancelled, Sir; enjoy the day, it will be nice and warm!* - Ihr Flug wurde gestrichen; genießen Sie den Tag, er wird schön und warm!

#### SEITE 16

- *Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον* - Den Mann nenne mir, Muse, den vielgewandten

#### SEITE 17

- *You gotta make calls, if ya wanta get results* – Du musst Sprüche machen, wenn was rauskommen soll

SEITE 18

- Parmigianino, *Antea* (1535/37)



FUSSNOTE 20

- *Ζωή μου, σᾶς ἀγαπῶ* - Mein Leben, ich liebe dich

FUSSNOTE 35

- *Someone's in the kitchen with her, strumming the old banjo* - Da ist jemand in der Küche bei ihr, klimpert auf dem alten Banjo

SEITE 25

- *On a vu souvent rejaillir le feu de l'ancien volcan, qu'on croyait trop vieux, et l'oublie à nouveau* - Man hat schon oft gesehen, wie das Feuer eines alten Vulkans, den man für erloschen hielt, wieder aufflammte, vergisst's aber immer wieder

FUSSNOTE 51

- *Freedom is not an ornament, anarchy not a phantasm, hope not a pipe dream, sense not nonsense* - Freiheit ist kein Zierrat, Anarchie kein Phantasiegebilde, Hoffnung kein Hirngespinnst, Sinn nicht Unsinn

SEITE 32

- *I am dreadfully sorry!* - Es tut mir außerordentlich leid! – *Lisbon, the capital of Portugal* - Lissabon, die Hauptstadt Portugals — *beauteous oldfashioned Greek cruiser* - schönes, altherwürdiges griechisches Kreuzfahrtschiff — *not*

*really palatial, neither American spacious nor British posh* - nicht wirklich riesig, weder amerikanisch großzügig noch britisch vornehm — *Όμορφο πλοίο* - *Pulchra navis* - Schönes Schiff

#### SEITE 34

- *and not only during thunderstorms when it flashes, not only during thunderstorm There is no difference between Gibraltar and New York, Sir, no difference, no difference! Here as there the stone opens its mouth, here as there the same strange straw in the same strange ice-cream, here as there the same frightful suicide rocks and casemates and galleries and caves!* - und nicht nur bei Gewittern, wenn's blitzt, nicht nur bei Gewittern. Es gibt keinen Unterschied zwischen Gibraltar und New York, keinen Unterschied, keinen Unterschied! Hier wie dort öffnet das Gestein sein Maul, hier wie dort derselbe seltsame Strohalm in derselben seltsamen Eiscreme, hier wie dort dieselben schrecklichen Selbstmordfelsen und -kasematten und -stollen und -höhlen!

#### FUSSNOTE 58

- *It is pronounced xiβral'tar, in Spanish it is pronounced xiβral'tar, not dʒi'brɔ:ltər, xiβral'tar, xiβral'tar!* - Es wird xiβral'tar ausgesprochen, in Spanisch wird es xiβral'tar ausgesprochen, nicht dʒi'brɔ:ltər, xiβral'tar, xiβral'tar! — *giant, glaring rock* - gigantischer, krasser Felsen — *Barbary ape You don't imagine, Sir, you don't imagine! Monkeys that look like their trees! Like their trees, Sir, like their trees!* - Berberaffen. Sie können sich's nicht vorstellen, Sie können sich's nicht vorstellen. Affen, die wie ihre Bäume aussehen! Wie ihre Bäume, wie ihre Bäume!

#### SEITE 35

- *I wish you a pleasant journey!* - Ich wünsche Ihnen eine angenehme Reise! — *– Quand on a le temps on a la liberté* - Wer Zeit hat, ist frei — *Quand on a l'argent on a le temps* - Wer Geld hat, hat Zeit

#### SEITE 37

- *Πρωινό* - Frühstück — *Μεσημεριανό* - Mittagessen — *Βραδινό* - Abendessen

#### SEITE 39

- *Spring in pictures* - Frühling in Bildern — *Lyrical weather ahead!* - Lyrisches Wetter voraus! — *We expect mostly cloudless skies and pleasantly mild temperatures during the entire crossing to Good Old Europe* – Wir erwarten für

die gesamte Überfahrt nach dem guten alten Europa einen meistens wolkenlosen Himmel und angenehm milde Temperaturen

FUSSNOTE 67

- *In the morning there is beaming, after midday there is meaning, in the evening there is feeling* - Morgens sich freuen, nachmittags sinnend, abends fühlen

SEITE 42

- *In the midst of writing there is melancholy* – In der Mitte des Schreibens ist Melancholie — *Cage no lioness!* - Sperr keine Löwin in einen Käfig! — *La melancolia no es siempre un mal sentimiento* - Melancholie ist nicht immer was Schlechtes

FUSSNOTE 70

Lukas Cranach, *Melancholie* (Ausschnitt) - Matthias Grünewald, *Isenheimer Altar* (Mittelbild, Ausschnitt)



FUSSNOTE 79

- *EXCOMMUNICATIO: ... – et insurgat adversus illum cœlum cum omnibus virtutibus quæ in eo moventur ad damnandum eum, nisi penituerit et ad satisfactionem venerit. Amen. Fiat, fiat. Amen* - Bannfluch: ... - und er erhebe sich gegen ihn, der Himmel mit allen Mächten, die in ihm bewegt werden, ihn zu verfluchen und zu verdammen, so er nicht bereue und Buße tue. Amen. So geschehe es – So geschehe es Amen [Übersetzung Otto Weith]

FUSSNOTE 84

- *Venda de Verão* - Sommerschlussverkauf — *Uma casa sem carne enlatada é um fardo para os nervos* - Ein Haus ohne Fleischkonserven belastet die Nerven — *É proibido colar cartazes* - Plakate ankleben verboten

SEITE 63

- *No, no Arinto. No Verdelho or Terrantez either. Then rather a coffee* - Nein, kein Arinto. Auch kein Verdelho oder Terrantez. Dann lieber einen Kaffee

SEITE 64

- *Ceci n'est pas un conte* - Das ist kein Märchen — *Torta de amêndao* - Mandeltarte

SEITE 66

- *It doesn't seem to have been a torpedo attack, not even a war movie. Perhaps it was her name* - Es scheint keine Torpedo-Attacke gewesen zu sein, nicht einmal ein Kriegsfilm. Vielleicht war's ihr Name — *not even a stoker* - nicht einmal ein Heizer — *property damage* - Sachschaden — *if one could speak of probability here at all* - wenn man hier überhaupt von Wahrscheinlichkeit sprechen kann — *Better safe than sorry* - Besser sicher als das Nachsehen haben — *Handel's Music for the Royal Fireworks would fit* - Händels Feuerwerksmusik würde passen — *especially since the music was given the first time on a twenty first of April* - zumal diese Musik das erste Mal an einem einundzwanzigsten April gespielt wurde — *Yes, Handel, I love his music. Or Italy's Fratelli d'Italia, today is Rome's birthday after all. Love and war etcetera. God be with old time The battle of Mylae. The corvus. Carthage. Crucifixion. Burning. Deletion. There is some venturing in refusing to believe nonsense. The question does not come before there is a quotation* - Ja, Händel, ich liebe seine Musik. Oder Italiens *Fratelli d'Italia*, immerhin ist heute Roms Geburtstag. Liebe und Krieg und so weiter. Gott sei mit den alten Zeiten. Die Schlacht bei Mylae. Die Enterbrücke. Karthago. Kreuzigung. Verbrennung. Auslöschung. Es ist riskant, es abzulehnen, Unsinn zu glauben. Die Frage findet stellt sich nicht, bevor kein Angebot gemacht wurde

FUSSNOTE 90

- *Not really a necessary war* - Nicht wirklich ein notwendiger Krieg — *It's so confusing travelling around the world. We are never sure about the date* - Eine Reise um die Welt ist so verwirrend. Wir sind nie sicher, welches Datum gerade ist.

SEITE 67

- *May I offer you a strawberry? They are extraordinarily delicious this year. They did not grow in Perpignan. Strawberries from Perpignan are more vexed than citrons* - Darf ich Ihnen eine Erdbeere anbieten? Sie kommen nicht aus Perpignan. Erdbeeren aus Perpignan sind saurer als Zitronen — *indoor-smoke-cloud* - Innenraum-Rauchwolke — *unfortunately* - unglücklicherweise — *esteemed passengers* - geschätzte Passagiere — *precautionally* - vorsichtshalber — *meticulously* - sorgfältig — *immediately* - sofort

FUSSNOTE 94

- *Matjes com pepino em conserva, kippers, salmão fumado, arinca fumada, peixes mistos comuns* - Matjes mit Essiggurke, Bückling, Räucherlachs, geräucherter Schellfisch, gemischter Fisch

SEITE 70

- *Be comfortable in step with your surroundings!* - Fühl dich wohl in deiner Umwelt! — *Your life shall be a clean orderly sane responsible affair!* - Dein Leben sei sauber, ordentlich, normal, verantwortlich! — *Be a good citizen husband father!* - Sei ein guter Bürger, Ehemann, Vater!

FUSSNOTE 95

- *Chamber of Commerce* - Industrie- und Handelskammer — *We always knew that this merger of American innovation and German thoroughness would be a complete success* - Wir wussten schon immer, dass dieser Zusammenschluss von amerikanischem Innovationssinn und deutscher Gründlichkeit ein voller Erfolg werden würde

SEITE 71

- *A very very nice merry-go-round* - Ein Gewinn für alle

FUSSNOTE 100

- *because he never had done a thing like that before* - weil er bisher noch nie so etwas getan hatte — *pas une chute* - kein Fall

SEITE 74

- *Polvo com Vinho de Cheiro do Faial* - Tintenfisch in Duftwein aus Faial

SEITE 75

- *Prostíbulo* - Bordell — *também uma empregada de balcão incrivelmente bonita, muito bonita mesmo* - auch eine unglaublich schöne Kellnerin, wirklich

unfassbar schön — *Écoute les cloches qui sonnent* - Hör die klingenden Glocken

SEITE 76

- *Portrait of a bat as a young dancer* - Porträt einer Fledermaus als junge Tänzerin

SEITE 78

- *Open your gates* - Öffne deine Tore

SEITE 79

- *tender buttons, boutons tentantes, botões de desejo* - zärtliche Knöpfe

SEITE 79/80

- *El alma blanca, l'âme blanche comme la neige* - Die weiße Seele, die Seele weiß wie Schnee — *Venere appena nata* - Die gerade geborene Venus — *Girl on the halfshell (the lovely seaside girl)* - Mädchen auf der Muschelschalenhälfte (das liebenswerte Strandmädchen)
- Sandro Botticelli, *La nascita di Venere*



FUSSNOTE 110

- *Asa foetida tinct., Unicornu verum, Crudum laridum* – Asafoetida-Tinkt., echtes Einhorn, Schweinespeck

FUSSNOTE 113

- *Beauty too rich for use, for earth too dear* – Schönheit, zu wertvoll, um sie zu benutzen, für Irdisches zu teuer

SEITE 83

- *indisputably migrainous* - zweifellos migränisches

FUSSNOTE 115

- *Bath me, bath me in electric light!* - Bade mich, bade mich in elektrischem Licht!

SEITE 86/87

- *Ecoutez, ô Français, les leçons de la guerre et faites des enfants!* - Hört, Franzosen, die Lektionen des Kriegs und macht Kinder! — *Selectarum stirpium americanarum historia, in qua ad Linnæanum systema determinatæ descriptæque sistuntur plantæ illæ, quas in insulis Martinica, Jamaica, Domingo, aliisque, et in vicinæ continentis parte, observavit rariores; adjectis iconibus in solo natali delineatis* - Eine Liste ausgewählter amerikanischer Arten, in der diejenigen Pflanzen vorgestellt und nach dem Ordnungssystem Linnés bestimmt und beschrieben werden, die seltener auf den Inseln Martinique, Jamaika, Domingo und anderen sowie dem benachbarten Teil des Kontinents anzutreffen sind; einschließlich vor Ort gezeichneter Abbildungen

FUSSNOTE 120

- *Rare Books and De Luxe Editions* - Seltene Bücher und Prachtausgaben — *third edition, the one with the erratum on page 116* - dritte Ausgabe, die mit dem Erratum auf Seite 116

FUSSNOTE 122

- *The bright stars fade, the morn is breaking, the dewdrops pearl* - Die leuchtenden Sterne verblassen, der Morgen bricht an, die Tautropfen perlen

FUSSNOTE 123

- *Μικρές Αφροδίτες* - Kleine Aphroditen — *Fornicatio fantastica, Delectatio morosa* - unvorstellbare Unzucht, kranke Unterhaltung

FUSSNOTE 124

- *Plaisir d'amour ne dure qu'un moment, chagrin d'amour dure toute la vie* - Liebeslust dauert nur einen Augenblick, Liebeskummer ein Leben lang

SEITE 90

- *casual wear* - Freizeitkleidung — *Pequeno Almoço* - Frühstück — *lacus mortis* - Todessee

FUSSNOTE 125

- *litteraria uxor* - Roman-Ehefrau — *privat investigator* - Privatdetektiv

SEITE 94

- *Regina della Bellezza* - Königin der Schönheit

- Sandro Botticelli, *Porträt einer jungen Frau* (wahrscheinlich Simonetta Vespucci als Nymphe) – Sandro Botticelli, *Porträt eines jungen Mannes* (wahrscheinlich Giuliano di Piero de' Medici)



SEITE 96

- *Ah, bear in mind, the garden was enchanted* - Nicht vergessen, der Garten war verzaubert

FUSSNOTE 133

- *Um, dois, três, perninhas à chinês, quem não está sentado não é bom português e não sabe falar francês e fica admirado quando vê um inglês. Um, dois, três não se fala outra vez* - Eins, zwei, drei, Beinchen wie ein Chines, wer nicht ruhig stillesitzt, ist kein guter Portugies, kann kein Französisch und staunt jeden Engländer an. Eins, zwei, drei, nicht nochmal sprechen

SEITE 104

- *ces voix d'enfants, chantant dans la coupole* - Oh, diese Stimmen der Kinder, wenn sie unter der Kuppel singen — *Torresmos de Molho de Fígado* - Schweinefleisch in Lebersauce — *Nascimento de Vénus* - Geburt der Venus — *subsolo* - Keller — *seguidillas manchegas* - Seguidillas [traditionelle Tanzlieder] aus La Mancha

FUSSNOTE 138

- *Alice, where are you going? Upstairs to take a bath* - Alice, wohin gehst du?  
Die Treppe hoch, um zu baden

FUSSNOTE 140

- *Out of the icebox, so cold and so sweet. You saved them for breakfast for me. Sweet they are and figs. No ideas but in things* - Aus dem Eisschrank, so kühl und so süß. Du hast sie für mich zum Frühstück aufgehoben. Keine Ideen als in Dingen.

SEITE 107

- *Sine Disciplina Ignorantia, Sine Prudentia Desidia, Sine Studio Vanum* - Ohne Lehre Unwissenheit, Ohne Klugheit Untätigkeit, Ohne Fleiß Eitelkeit

SEITE 112

- *Quis enim modus adsit amori?* – Welches Maß nämlich wäre bei Amor? [Übersetzung Gottfried Preczov Frankenstein]

SEITE 115

- Joshua Reynolds, *Thaïs*



SEITE 116

- *Venha com calma ou vá com calma* – Ruhig kommen oder ruhig gehen

SEITE 123/124

- *a terra da nossa promessa no meio do nosso mar em ascensão* - das uns verheißene Land inmitten der hohen See

FUSSNOTE 159

- *excepto às sextas-feiras* - außer freitags

FUSSNOTE 162

- *Cubicula locanda* - Zimmer zu vermieten — *Does Cyril spend too much on cigarettes? Far too much* - Gibt Cyril zu viel für Zigaretten aus? Viel zu viel

SEITE 134

- *Aonde vais?* - Wohin fährst du?

FUSSNOTE 169

- *I should have never switched from Scotch to Martinis* - Ich hätte nie von Scotch zu Martinis wechseln sollen — *Où est mon horloge?* - Wo ist meine Uhr? — *The graveyard is a lonely place, they lay you down and throw dirt in your face* - Der Friedhof ist ein einsamer Ort, sie legen dich hin und werfen Schmutz in dein Gesicht

FUSSNOTE 174

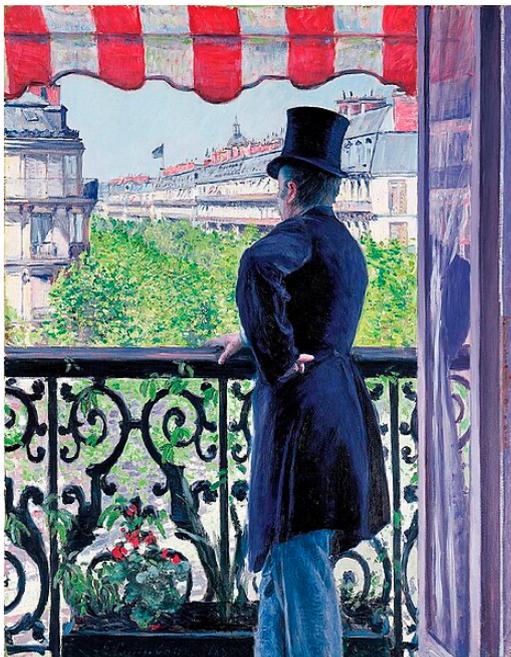
- *irmão* - Bruder

SEITE 148

- *Deixa lá isso!* - Lass das!

FUSSNOTE 177

- Caillebotte, *L'Homme au balcon, boulevard Haussmann*



- *Quando os sabatos são polidos com champanhe, toda a cidade de Ponta Delgada se reflecte neles* - Wenn die Schuhe mit Champagner poliert werden, spiegelt sich ganz Ponta Delgada in ihnen

FUSSNOTE 179

- *Madeira quadrada, Cavalos de carroça, Cavalos de cavalaria* – Kantholz, Kutschpferde, Kavalleriepferde

FUSSNOTE 181

- *Everybody gonna prey on the very last day, when they hear the bell ring the world away* - Alle beten an ihrem allerletzten Tag, wenn sie die Glocke die Welt wegbimmeln hören

SEITE 152

- *Cães jovens SEITE Meias de nylon. Batatas farinhentas. Aberto do anoitecer ao amanhecer* - Junge Hunde. Nylonstrümpfe. Mehliges Kartoffeln. Geöffnet vom Abenddämmern bis zum Morgengrauen

FUSSNOTE 188

- *Cem cavaleiros, vinte focas, leões, tigres executam os seus truques* - Hundert Reiter, zwanzig Robben, Löwen und Tiger zeigen ihre Kunststücke

FUSSNOTE 197

- *We are a nation of escaped convicts, younger sons, persecuted minorities, and opportunists. We are founding fathers* - Wir sind eine Nation entfloherer Sträflinge, jüngerer Söhne, verfolgter Minderheiten und Opportunisten. Wir sind Gründungsväter

FUSSNOTE 198

- *Qui tu a mis dans cette position, Marie? C'était le sacré pigeon, Joseph* - Wer hat dich in diese Lage gebracht, Maria? Das war die heilige Taube, Joseph

FUSSNOTE 200

- *A roof and a tomato, oh, such a beauty!* - Ein Dach und eine Tomate, oh wie schön!
- Francesco di Giorgio Martini (oder Pietro di Francesco Orioli), *Architekturvedute*



FUSSNOTE 204

- *Alimentos frescos* - Frische Lebensmittel

FUSSNOTE 206

- Elizabeth Peytons, *Swan* > [Elizabeth Peyton: Swan](#)

SEITE 164

- Jeff Koons, *Banalität* - *String of Puppies, Saint John the Baptist, Fait d'Hiver, Wild Boy and Puppy, Bear and Policeman, Pink Panther, Michael Jackson and Bubbles, Ushering in Banality* > [Jeff Koons Artwork](#)
- Jeff Koons, *Metallic Venus* > [Jeff Koons - Artwork: Metallic Venus](#)

SEITE 166

- Jeff Koons, *Lifeboat* > [Jeff Koons - Artwork: Lifeboat](#)
- Jeff Koons, *Tulips* > [Jeff Koons - Artwork: Tulips](#)

SEITE 167

- *Eu estou muito feliz!* - Ich bin sehr erfreut! — *Como vai!* - Wie geht's!

SEITE 169

- *Caro doutor!* - Lieber Doktor!

SEITE 171

- *Boa tarde* - Guten Abend

SEITE 174

- *The music crept by me upon the waters* - Die Musik kroch über die Wasser an mir vorbei

SEITE 176

- *Tiptoe through the tulips with me* - Geh mit mir auf Zehenspitzen durch die Tulpen

FUSSNOTE 210

- *Adam in medio, Eva super folia* - Adam in die Mitte, Eva auf die Blätter (Feigenblätter)

SEITE 179

- *Cimetière des Innocents* - Friedhof der Unschuldigen

FUSSNOTE 215

- *Jardin d'Eden* - Garten Eden — *Sic semper tyrannis!* - So (ergeht es) den Tyrannen immer!

FUSSNOTE 216

- *Nomina nuda tenemus* - Uns bleiben nur nackte Namen

SEITE 181

- *I have fit on a hat* - Ich habe einen Hut aufgesetzt

FUSSNOTE 217

- *A breeze. A caper in the trees. And I'm a rose, buddy!* - Ein Windhauch. Ein Luftsprung in den Bäumen. Und ich bin eine Rose, Kumpel! — *It's no trouble to make lists* - Es ist kein Problem, Listen zu erstellen

SEITE 183/184

- *Oui, oui, vous entendez bien, ce sont de mots français. J'aime un zeste de citron dans mon vin. Ah, des baisers avec la langue, j'adore ça, ma petite Sibylle. Mes ancêtres avaient tous une tendance au suicide, mais aucun ne l'a jamais fait. Pornographie, bien sûr, quoi d'autre? Et le tour est joué* - Ja, ja, hören Sie gut zu, das sind französische Wörter. Ich mag eine Zitronenschale in meinem Wein. Ah, Zungenküsse, das liebe ich, meine kleine Sibylle. Meine Vorfahren hatten alle eine Neigung zum Selbstmord, aber keiner hat es je getan. Pornografie, natürlich, was sonst? Und schon geht's los — *S'il manque des accents, même un flux de pensées banal se transforme en un tourbillon d'idées* - Wenn's an Akzenten fehlt, wird selbst ein banaler Gedankenstrom zu einem Strudel von Ideen — *Je ne bois du café qu'avec un canard* - Ich trinke Kaffee nur mit einer Ente — *Crac, mes petites, pour la France!* - Krach, meine Kleinen, für Frankreich — *Parisienne sans filtre, Sirène filtre (Le plaisir de la fraîcheur)* - Parisienne ohne Filter, Sirène Filter (Die Freude an der Frische)

SEITE 184

- *locum tenens* - Stellvertreter

SEITE 186

- *Rolas, Supermulheres, Castelos* (Editora Antonia-Maria d'Alma, Lisboa - Tureltauben, Superfrauen, Schlösser (Edition Antonia-Maria d'Alma, Lissabon)

SEITE 190

- *Odisseu se aposentou* - Odysseus zog sich zurück

SEITE 193

- *Sociedade Portuguesa para a Divulgação do Conhecimento Científico* - Portugiesische Gesellschaft für die Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse — — *Sociedade para o renascimento e promoção da cultura física tradicional e das antigas diversões, jogos e desportos de São Miguel* - Gesellschaft zur Wiederbelebung und Förderung der traditionellen Körperkultur und der alten Vergnügungen, Spiele und Sportarten von São Miguel — *Comme des Garçons* - Wie Jungs

SEITE 195

- *Légion étrangère* - Fremdenlegion

SEITE 212

- *No, je ne crois pas* - Nein, ich glaube nicht

SEITE 216

- *Sit tibi terra levis!* - Es sei dir die Erde leicht!

SEITE 218

- Caspar David Friedrich, *Der Mönch am Meer*



- Michelangelo, *Giudizio universale* (Ausschnitt)



FUSSNOTE 235

- Πέτρα του Ρωμιού (Felsen der Aphrodite)

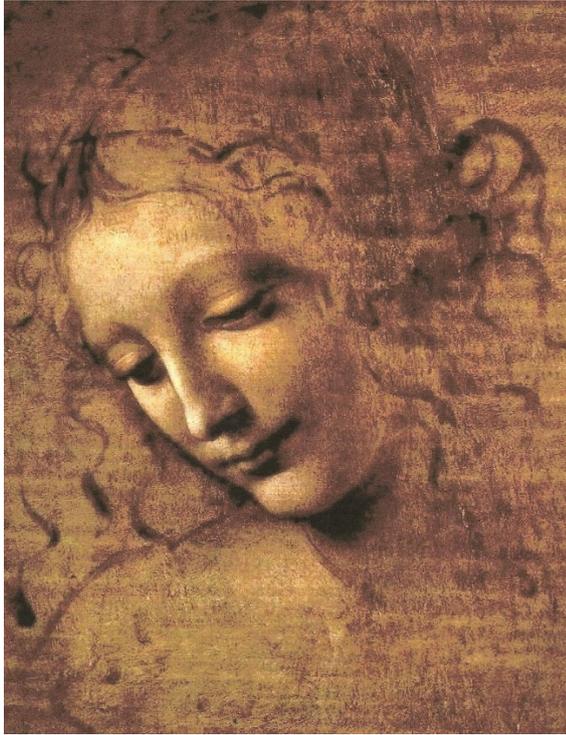


FUSSNOTE 236

- *It was eating my potatoes – It is up to you to keep your potatoes out of my pig.*  
– *I did all a white man could* - Es hat meine Kartoffeln gefressen. – Es ist deine Sache, deine Kartoffeln aus meinem Schwein zu halten. – Ich hab' alles getan, was ein weißer Mann tun kann

SEITE 223

- Leonardo da Vinci, *La Scapigliata*



SEITE 224

- *The second is never so sweet, but it's sweet is just the same* - Die zweite ist niemals so süß, aber ihre Süße ist dieselbe

SEITE 226

- *proposez des échecs!* - sagen Sie Schach!

FUSSNOTE 250

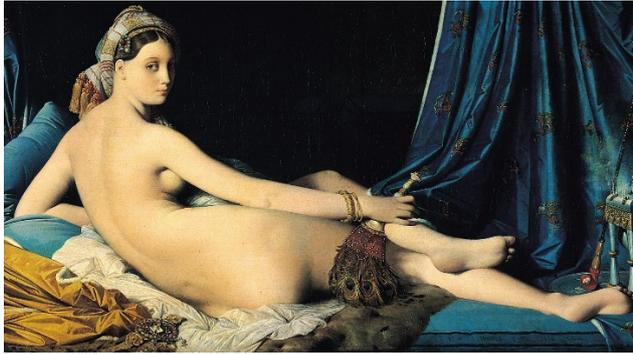
- *J'en veux plus!* - Ich will mehr!

SEITE 231

- *En el oriente se encendió esta guerra cuyo anfiteatro es hoy toda la tierra. Como el otro, este juego es infinito* - Im Osten wurde dieser Krieg entfacht, dessen Bühne heute die ganze Erde ist. Wie anderes ist auch dieses Spiel unendlich

SEITE 231

- Wolfgang Amadeus Mozart, *Die Entführung aus dem Serail* > [mozart die entführung aus dem serail](#)
- Jean Auguste Dominique Ingres, *La Grande Odalisque*



- John Nash, *Royal Pavilion*



SEITE 242

- *Ah! ça irrra, ça irrra, ça irrra, les aristocrates à la lanterne!* > [Ah! ça irrra, ça irrra, ça irrra, les aristocrates à la lanterne!](#)

FUSSNOTE 263

- *that Henrique should not hope anything, it comes as it comes, that it comes, that he, Teodoro, will not manipulate anything and must always tell the involuntary truth when laying cards, the truth and nothing but the truth - dass Henrique nichts hoffen sollte, es kommt wie's kommt, dass es kommt, dass Teodoro nichts manipulieren wird und immer die unbeeinflusste Wahrheit beim Kartenlegen sagen muss, die Wahrheit und nichts als die Wahrheit*

SEITE 250

- *Ángel, ¿terminado? ¡Y cómo, mi amor!* - Engel, fertig? Und wie, meine Liebe! — *did she do according to your wish?* - hat sie's gemacht, wie du's wolltest?

FUSSNOTE 266

- *Vês os meus pés no espelho? Achas que são bonitos? E os meus tornozelos, gostas deles? Achas que os meus joelhos são bonitos? E as minhas coxas? Vês o meu rabo ao espelho? Achas que o meu rabo é bonito? E os meus seios, gostas deles? De que gostas mais, dos meus seios ou das pontas dos meus seios? E os meus ombros, gostas deles? E os meus braços? E o meu rosto? Todo ele? A minha boca, os meus olhos, o meu nariz, as minhas orelhas? Então*

*amas-me totalmente?* - Siehst du meine Füße im Spiegel? Findest du sie hübsch? Und meine Knöchel, gefallen sie dir? Findest du meine Knie schön? Was ist mit meinen Oberschenkeln? Kannst du meinen Hintern im Spiegel sehen? Findest du meinen Hintern schön? Und meine Brüste, magst du sie? Was gefällt dir mehr, meine Brüste oder die Spitzen meiner Brüste? Und meine Schultern, magst du sie? Was ist mit meinen Armen? Was ist mit meinem Gesicht? Alles davon? Mein Mund, meine Augen, meine Nase, meine Ohren? Du liebst mich also vollkommen?

SEITE 251

- *Were their hearts going like mad?* - Schlagen ihre Herzen wie wild?

SEITE 253

- *The dames of France are fond and free, and Flemish lips are willing, and soft the maids of Italy, and Spanish eyes are thrilling* - Frankreichs Frauen sind zärtlich und frei, flämische Lippen willig, sanft Italiens Mägdelein, spanische Augen fesselnd

FUSSNOTE 274

- *que la femme était la seule chose qui restait aux hommes du jardin d'Épicure* - dass die Frau das Einzige war, was den Männern in Epikurs Garten geblieben war

SEITE 255

*Ζωή μου, σᾶς ἀγαπῶ* - Mein Leben, ich liebe dich

FUSSNOTE 280

- *A friendly face in a friendly place is what I like to see. I know what tomorrow will bring* - Ich möchte gern ein freundliches Gesicht an einem freundlichen Ort sehen. Ich weiß, was morgen passieren wird

FUSSNOTE 281

- *vile jellies – eklige Gelees — Luvas de borracha usadas, acabadas de lavar, o par dois euros, três pares cinco euros, luvas de borracha usadas* - Gebrauchte Gummihandschuhe, frisch gewaschen, ein Paar zwei Euro, drei Paar fünf Euro, gebrauchte Gummihandschuhe

FUSSNOTE 283

- *Yeah, take me from this garden of evil, deliver me over yonder, well I don't have long to hang around here, I don't have long to ponder* - Ja, hol mich aus

dem Garten des Bösen hier, erlös mich dort, ich habe nicht lang, hier herum-  
zuhängen, ich habe nicht lang, nachzudenken

SEITE 260

- *Procul recedant somnia et noctium phantasmata, hostemque nostrum com-  
prime, ne pollutantur corpora* - Lass die Träume und Phantome der Nacht ver-  
schwinden und vernichte unseren Feind, dass die Körper sich nicht beflecken

SEITE 267

- *Do you see the bad moon a-risin' ? There's someone in my head but it's not me.*  
- Siehst du den bösen Mond aufgehn? Da ist jemand in meinem Kopf, aber ich  
bin's nicht.